



Uma Arte de Precisão
Construção Naval em Macau: Gente, Artes e Sociedade

An Art of Precision
Shipbuilding in Macao: People, Craft and Society

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

澳門歷史檔案館
ARQUIVO HISTÓRICO DE MACAU

ISBN 978-99937-0-184-2



9 789993 701842

規矩

澳門造船業的人群·工藝與社會

準繩

葉志強

09.06 - 07.12.2013

封面封底照片：約1915年澳門沙梨頭、新橋一帶的造船廠
封面題簽：蘇鑑良

Fotografia da capa e contracapa: Estaleiros navais nas áreas do Patane e San Kiu de Macau por volta de 1915
Caligrafia: Sou Kam Leong

Photograph on front and back cover: Shipyards in the areas of Patane and San Kiu of Macao around 1915
Cover inscription: Sou Kam Leong




澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



澳門歷史檔案館
ARQUIVO HISTÓRICO DE MACAU

規矩準繩 — 澳門造船業的人群·工藝與社會

莊肇良書 

Uma Arte de Precisão

Construção Naval em Macau: Gente, Artes e Sociedade

An Art of Precision

Shipbuilding in Macao: People, Craft and Society

2013

澳門歷史檔案館

澳門歷史檔案館是根據 1952 年 6 月 28 日所頒布的第五號海外部立法條例設立，當時的名稱為澳門總檔案館，隸屬民政總局。1979 年轉屬教育廳，更名歷史檔案館，並正式運作。1986 年撥歸澳門文化學會（文化局前身）管轄至今。館址初期設在澳門崗頂何東藏書樓，1982 年 3 月遷至澳門荷蘭園馬路 91 至 93 號辦公至今。

澳門歷史檔案館是澳門地區總檔案館，主要職責是收集、整理、保管及保護本地區具有歷史價值的檔案資源，並供社會大眾利用。現時，館內有檔案五萬餘案卷、圖像六萬多幅、書刊資料一萬餘冊，其載體以紙質為主，還包括相片、幻燈片、音像磁帶、光碟和實物等。此外，檔案語種以葡萄牙語居多；而館藏最早的檔案，可追溯至 1630 年。

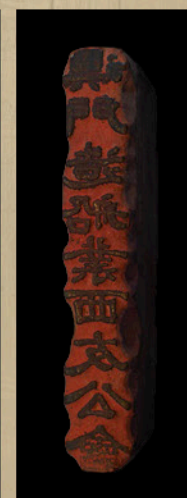
檔案館除接收政府部門移交的珍貴檔案，如議事會檔案、民政廳檔案、財政廳檔案、教育廳檔案等，亦接收社團及個人所捐贈的檔案。另外，澳門歷史檔案館網站 (<http://www.archives.gov.mo>) 已開通在線查閱館藏檔案目錄及檔案文獻全文影像服務，方便海內外研究人員查閱利用。





1 | 2 3
4
5 6 7

1. 1920 年代填海造地中的提督馬路與筷子基 / Recuperação de áreas degradadas na zona da Avenida do Almirante Lacerda e Fai Chi Kei na década de 1920 / Land reclamation in the areas of Avenida do Almirante Lacerda and Fai Chi Kei in the 1920's
2. 建造中的漁船 / Um barco de pesca em construção / A fishing vessel under construction
3. 建造中的漁船 / Um barco de pesca em construção / A fishing vessel under construction
4. 正建造的漁船尾部 / A popa de um barco de pesca em construção / The stern of a fishing vessel under construction
5. 工塹造船工會圖記 / Selo da Associação dos Operários de Estaleiros de Macao / Seal of the Shipyard Workers Association of Macao
6. 工塹造船工會印章 / Selo da Associação dos Operários de Estaleiros de Macao / Seal of the Shipyard Workers Association of Macao
7. 澳門造船業西友工會印章 / Selo da Associação dos Operários dos Estaleiros de Macau / Seal of the Shipyard Workers Association of Macao

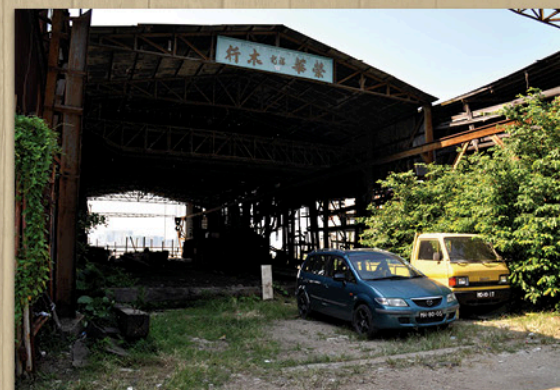




1 2 3

4	5
	6

- 1 空空如也的釘具箱 / Uma caixa de pregos vazia / An empty nail box
- 2 造船工具——鋸片 / Ferramenta de construção naval-lâmina de serra / Shipbuilding tool - saw blade
- 3 停用已久的電機 / Ferramentas elétricas fora de uso / Electric tools out of use
- 4 路環荔枝碗船廠一景 / Vista de um estaleiro em Lai Chi Vun, Coloane / A view of a shipyard in Lai Chi Vun, Coloane
- 5 路環荔枝碗榮華根記木行 / Loja de madeira Wing Wa Kan Kei em Lai Chi Vun, Coloane / Wing Wa Kan Kei Timber Store in Lai Chi Vun, Coloane
- 6 火後重生的船廠門廊 / Portal de um estaleiro que sobreviveu a um incêndio / The portico of a shipyard that survived a fire



目錄 Índice Table of Contents

11	前言	20	工商關係——勞資之間的協約
12	歷史沿革——澳門造船業簡況	21	學師工尾——造船行規一二事
13	地圖格局——澳氹路船廠版圖	22	傳承譜系——薪火相傳的脈絡
14	魯班傳說——一個會館的誕生	23	春風化雨——子弟學校的成立
15	工羨行會——發生發展的始源	24	海民陸居——獨特的居住模式
16	說起工匠——裝船故事演繹者	25	舊地重臨——造船傳承的延伸
17	細說造船——口述訪談者匯聚	26	歲月留聲——回首造船業今昔
18	安和船廠——一家船廠的由來	27	後記
19	匠心工藝——傳統堅持與變革		
28	Introdução		
29	Historial - breve história da construção naval de Macau		
30	Localização e distribuição - estaleiros em Macau, Taipa e Coloane		
31	A lenda do mestre Lou Pan - o nascimento de uma Corporação		
32	Corporação dos Construtores Navais - a primeira organização de estaleiros em Macau		
33	Construtores navais - papel de charmeira na construção naval		
34	Sobre a construção naval - entrevistas de história oral		
35	Estaleiro On Wo - a sua origem e história		
36	Artes - manutenção da tradição e inovações no processo		
37	Relações laborais - relações bilaterais entre patrões e empregados		
38	Fundo para a aprendizagem e protecção dos trabalhadores - normas da indústria de construção naval		
39	Continuidade - Passagem de legado e competência		
40	Zelo pedagógico - fundação da Escola dos Filhos dos Operários dos Estaleiros		
41	Barco-habituação - uma casa na água		
42	Retrospectiva - memórias da construção naval		
43	Conclusão - Uma resenha do passado e presente da construção naval		
44	Pós-escrito		
45	Foreword		
46	Timeline - a brief history of Macao's shipbuilding		
47	Location and distribution - shipyards in Macao, Taipa and Coloane		
48	Legend of Master Lou Pan - the inception of a guild hall		
49	Shipbuilders Guild - the first organization of Macao shipbuilders		
50	Shipbuilders - vital role players in shipbuilding		
51	About shipbuilding - oral interviews		
52	On Wo Shipyard - Its origin and story		
53	Crafts - from persistence in tradition to changes in process		
54	Labour relation - employer-employee agreement		
55	Apprenticeship and workers' protection fund - shipbuilding industry practices		
56	Continuity - passing down of knowledge and skills		
57	Devotion to education - Shipbuilders' Children School		
58	Dwelling vessel - a home on water		
59	Revisit - passing on the legacy		
60	Conclusion - a look at the past and present of shipbuilding		
61	Postscript		

前言

澳門造船業是歷史悠久的傳統工業。它的經營、變遷，乃至興衰，與社會發展有着密切的關係。誠然，造船業中保留了許多傳統習俗，包括歷史、工藝、人文、信仰和傳承方面，都蘊含很大的文化價值。

為慶祝2013年“中國文化遺產日”及“國際檔案日”，文化局轄下澳門歷史檔案館策劃的「規矩準繩——澳門造船業的人群、工藝與社會」展覽，向公眾展示澳門造船業的人與事。本小冊子是該項展覽活動的補充資料，透過故事形式，加深大眾對造船業的了解，並結合講座和工作坊等活動，引起大家對傳統行業和文化傳承的關注。



路環荔枝碗船廠遠眺 / Vista à distância de estaleiros em Lai Chi Vun, Coloane / View from distance of shipyards in Lai Chi Vun, Coloane

歷史沿革

澳門造船業簡況

19 世紀

- 1854 年 清咸豐四年，工羨行會館成立。
- 1884 年 和記船廠成立，為澳門有記錄最早的船廠。

20 世紀

- 1920 年代 填海造地，澳門半島的造船廠格局形成。
- 1946 年 造船工會成立。
- 1960 年代初 建造機動漁船，標誌造船技術的新變革。
- 1968 年 訂立勞資協約，工人保障得到完善。
- 1982 年 造船業全行罷工，歷時一個月。
- 1984 年 澳路氹造船業商會成立。¹
- 1980 年代末 氹仔及澳門造船廠相繼結束，搬往路環。
- 1990 年代初 林茂塘填海工程，澳門半島的船廠消失。

21 世紀

- 2005 年 最後一艘漁船下水，標誌造船業退出舞台。
- 2012 年 政府、民間團體共同推動路環荔枝碗造船廠區的保育計劃。
- 2013 年 「規矩準繩——澳門造船業的人群、工藝與社會」展覽。

¹ 該社團登記名稱為：澳氹路造船業商會

地圖格局

澳氹路船廠版圖

澳氹路三地的造船業，幾乎是同時並起的。從地圖可見，不同時期的造船廠分佈：

澳門半島的範圍於提督馬路、林茂塘與沙梨頭一帶。

氹仔則於現在的北帝廟、黑橋和碼頭花園一帶。

路環分佈於荔枝碗和市區。現存荔枝碗的造船廠，大多是 20 世紀 90 年代，由澳門半島和氹仔遷移的經營者搭建而成的。



1912 年澳門半島地圖 / Um mapa da península de Macau, 1912 / A map of Macao peninsula (1912)

1912 年氹仔地圖 / Um mapa da ilha da Taipa, 1912 / A map of Taipa island (1912)



1912 年路環地圖 / Um mapa da ilha de Coloane, 1912 / A map of Coloane island (1912)



工羨行會

發生發展的始源

工羨行會館位於新橋石街，建於清咸豐四年，即 1854 年，是澳門造船業甚具代表性的建築物。工羨的涵義：“工”代表工人，“羨”代表僱主，會館則是聚集的地方。行會的建立，標誌造船組織的開端，對後來造船業的發展起了里程碑作用。



魯班傳說

一個會館的誕生

工羨行會館的由來，據說與一個傳說有關。昔日新橋與沙梨頭一帶是海灘，某天，一尊魯班神像漂流至此，數經潮汐漲退，依舊留在原處。造船業工友認為是魯班的意願，便於此地建立一座師傅廟，即工羨行會館。澳門現存的會館不多，包括上架行會館、坭水行會館和三街會館。

- 1 魯班先師像 / Estátua do mestre Lou Pan / Statue of Master Lou Pan
- 2 50 年代的工羨行會館及工羨造船子弟學校 / Corporação de Construtores Navais (Gong Sim Hong Vui Kun) e Escola dos Filhos dos Operários dos Estaleiros em 1950 / Shipbuilders Guild Hall (Gong Sim Hong Vui Kun) and Shipbuilders' Children School in the 1950's

說起工匠

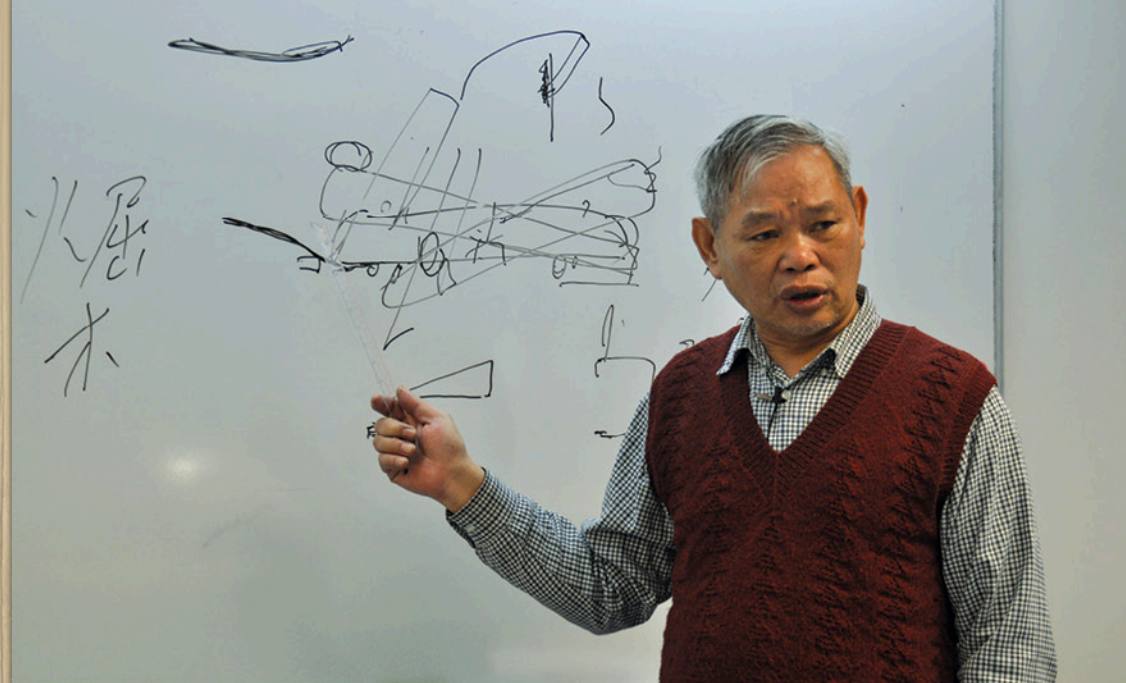
裝船故事演繹者

造船業過往稱為裝船職業，因此造船工匠又叫裝船佬。大眾對這個行業不甚認識，對他們的形象，就更感模糊。他們雖然並不顯眼，沒有特定的衣飾，但卻是行業的靈魂。要了解造船業，就由裝船佬開始吧！



1 | 2
3 | 4

- 1 造船工匠的形象與裝備 / Imagem e ferramentas de construção naval / Image and tools of a shipbuilder
- 2 溫泉先生 / Sr. Wan Chon / Mr Wan Chon
- 3 高炳源先生、何國權先生、梁燦日先生 / Sr. Kou Peng lun, Sr. Ho Kwok Kuen, Sr. Leong Chan lat / Mr Kou Peng lun, Mr Ho Kwok Kuen, Mr Leong Chan lat
- 4 談錦全先生、張子榮先生、黃業成先生 / Sr. Tam Kam Chun, Sr. Cheong Chi Weng, Sr. Wong Yip Shing / Mr Tam Kam Chun, Mr Cheong Chi Weng, Mr Wong Yip Shing



細說造船

口述訪談者匯聚

這次展覽及研究的開展，幸得造船業界的鼎力支持，為口述歷史研究聚言。透過造船工會、商會及相關行業的訪談，從他們的背景、家族淵源、入行經過、製作工序、工藝、行規禁忌和信仰等多方面，進行音像記錄。並透過系統的整理，於展覽中展述出來，讓公眾了解造船業的真貌。



1
2

3
4

- 1 談滔字瑞安 / Tam Tou, com um nome de cortesia de Soi On / Tam Tou, with a courtesy name of Soi On
- 2 和福（談錦全先生之大字）/ "Vo Fok" nome de cortesia do Sr. Tam Kam Chun / Vo Fok (the courtesy name of Mr. Tam Kam Chun)
- 3 建造中的漁船 / Um barco de pesca em construção / A fishing vessel under construction
- 4 建造中的漁船 / Um barco de pesca em construção / A fishing vessel under construction



安和船廠

一個船廠的由來

這家船廠為談姓家族於 20 世紀 30 年代購買的。關於名字的由來，據創辦者後人的憶述，是取自“安”與“和”兩輩人的大字，意指輩輩相傳的意思。據悉，當年船廠大門掛有一副對聯：「安樂營生財源廣，和平處世福澤長」。這種家族經營的模式，當時十分普遍。

匠心工藝

傳統堅持與變革

傳統造船技術易學難精，要掌握每部製作工序，殊不簡單。然而，造船的核心是手口相傳的技藝，過往既不施圖則，也不留文字記錄，一切憑着工匠的悟性、經驗與堅持。他們運用傳統技藝，對每道繁複細緻的工序，一絲不苟的製作每艘木構漁船。但是，澳門的造船工藝並非一成不變。20 世紀 60 年代初，工序的機械化與及風力漁船到機動漁船的轉變，促使經營模式和技術的改變，澳門造船業進入一個變革期，隨後的二十年，造船業最為興旺。



工商關係

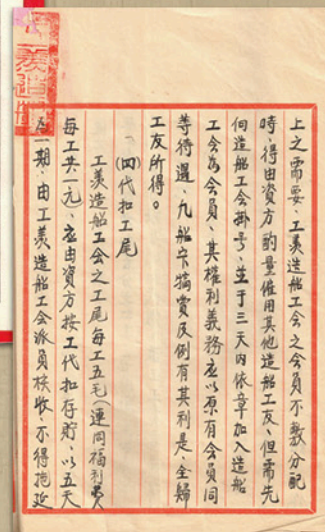
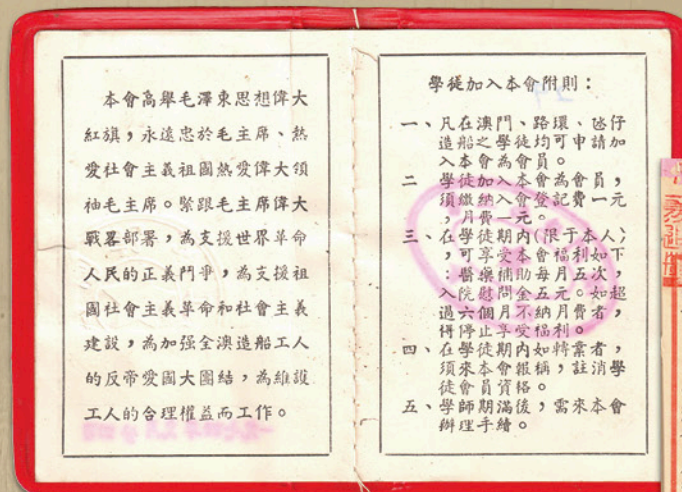
勞資之間的協約

造船廠主，大多亦是學徒出身，因而勞資的關係相對融洽。是次展覽展出 1968 年制定的《澳門造船業勞資協約部》，反映當時勞資之間，對工時、酬勞、規條和加薪幅度等的共同制定。體現工人享有集體談判的權利，對後來的工人保障制度提供了指引參考。



歷年造船工人工資調整概況

年份	工資	增加	增加百分比
1965	15.42		
66	17.42	2元	13.3
67	19.42	2元	11.76
68	22.42	3元	15.78
1972	30.42	8元	36.36
73	38.42	8元	26.6
76	46.42	8元	21
77	56.42	10元	21.73
78	68.42	12元	21.42
79	80.42	12元	17.64
80	98.42	18元	22.5
83	122.42	24元	24.48
84	140.42	18元	14.75
87	159.42	19元	13.57
88	181.42	22元	13.83
89	206.42	25元	13.81
1991	236.42	30元	14.56
92	263.42	27元	11.44
93	293.42	30元	11.4
94	323.42	30元	10.23
95	356.42	33元	10.81
96	393.42	37元	10.39
97	429.42	28元	7.12
98	凍結		



學師工尾

造船行規一二事

行有行規，造船業的“學師”與“工尾”是最為重要的。

學師，即學徒，必須經三年的修業，再經廠主的推薦證明，確認能否成為“師傅”。並須於造船工會註冊成為會員，才能以“師傅”身份從事裝船行業，否則是不許的。

工尾，是造船業特有的規定。每位工人，每工作一天，僱主除支付工資外，亦須繳交工尾費。工會按期派員到船廠，按照工人出席表收取，廠方不得隱瞞數目。收取的費用，作為工人的醫療和工會日常開支。這個制度是對工人的保障。

- 1 1968 年《澳門造船業勞資協約部》/ Contrato de Trabalho de Construção Naval de Macau, 1968 / "Macao's Shipbuilding Labour Agreement" (1968)
- 2 造船業薪酬調整表 (1965 年-1998 年) / Tabela de reajuste salarial dos trabalhadores dos estaleiros, 1965-1998 / Table showing shipyard workers' salary adjustments from 1965 to 1998
- 3 學徒證 / Cartão de Aprendiz / Apprentice card
- 4 《澳門造船業勞資協約部》中，關於“工尾”的收取 / Estipulação sobre a colecta do "fundo de protecção dos trabalhadores" num Contrato de Trabalho de Construção Naval de Macau / Stipulation about the collection of "workers' protection fund" in "Macao's Shipbuilding Labour Agreement"

傳承譜系

薪火相傳的脈絡

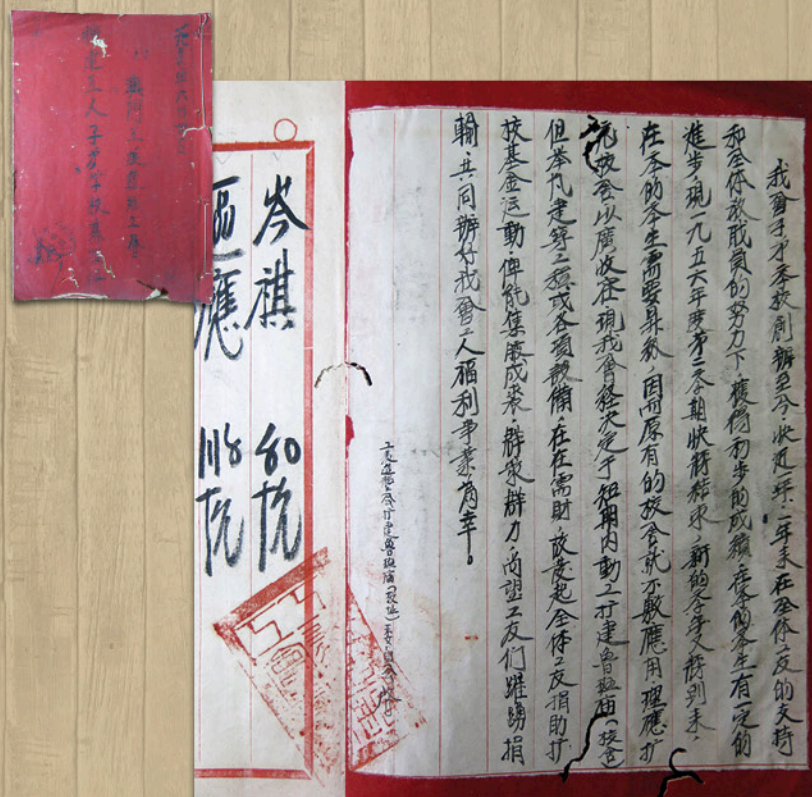


—— 直接傳承
 意象傳承

春風化雨

子弟學校的成立

20 世紀 50 年代，澳門的辦學團體不多，造船工會於 1954 年開辦工羨造船工人子弟學校，主要招收造船工人子女及附近的街坊。辦學初期只辦小一至小四程度，及後發展至小六。後來澳門的學校增多，學生亦轉至他校升學。該校於 1975 年結束。



工羨造船子弟學校擴建募捐本及記錄資料 / Livro de angariação de fundos e registo para a expansão da Escola dos Filhos dos Operários dos Estaleiros / Fund-raising book and record for the expansion of the Shipbuilders' Children School



- 1 佐治・錢納利住家艇速寫 / Barcos-habitação na pintura de George Chinnery / Dwelling vessel in George Chinnery's work
- 2 澳門半島造船業遺跡考察路線 / Roteiro para visitar a construção naval na península de Macau / A route to revisit the shipbuilding industry on Macao peninsula

海民陸居

獨特的居住模式

漁民造船，都是用於出海作業的。但是，有一種稱為住家艇的就例外。這種艇體積不大，一般是曬魚蝦乾物和居住之用。19世紀中葉，佐治・錢納利描繪了這種漁民的生活模式。20世紀80年代，住家艇在澳門仍然存在。

舊地重臨

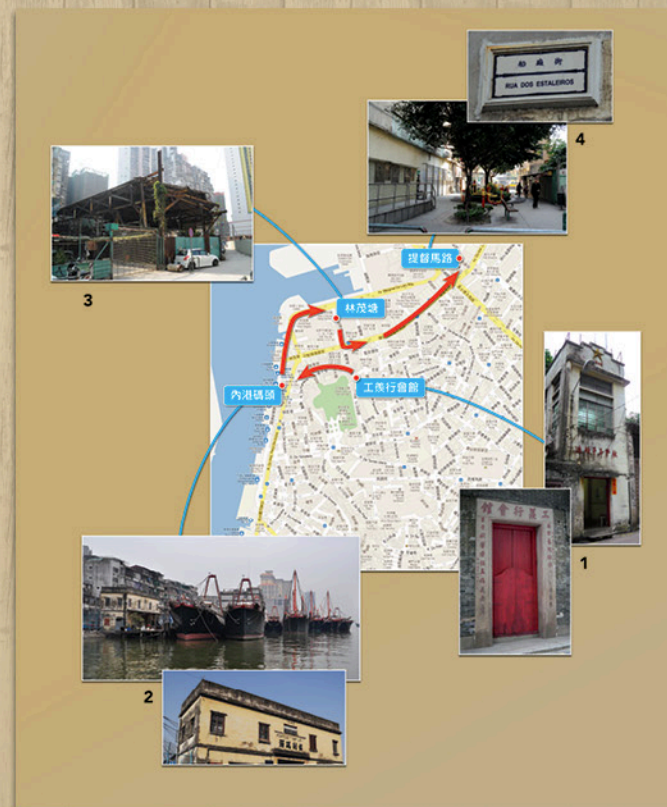
造船傳承的延伸

昔日澳門，半島和離島有不少的造船廠，與相關行業組成造船業文化。如今，只留下路環荔枝碗十室九空的船廠，與及零散的店舖。為了重構昔日的造船光景，我們設計了昔日造船業考察路線，期望透過腳步，重走舊地遺跡，憑印記將造船業記憶傳承下去。

澳門區：工美行會館 — 內港碼頭 — 林茂塘 — 提督馬路

Macau: Corporação dos Construtores Navais – Porto Interior – Doca do Lamau – Avenida do Almirante Lacerda

Macao: Shipbuilders Guild Hall – Inner Harbour – Doca do Lamau – Avenida do Almirante Lacerda



後記

造船業是澳門工業史的重要組成部份，昌隆一時。但隨著澳門產業結構的改變，造船業與神香、爆竹等傳統手工業一樣，走向式微。本小冊子嘗試以圖文並茂的方式，初步勾勒出澳門造船業的歷史發展脈絡，記錄造船業的傳統精良工藝。在面對具有悠久歷史和豐富文化內涵的澳門造船業，本小冊子難免有未臻完善之處，但相信能協助大家對澳門造船業的往昔有所瞭解。

這部小冊子的誕生，有賴各方人士的努力和支持，尤其是澳門造船業界的關顧和信賴，以及各位工匠前輩們的不吝賜教和借出珍貴的文物，使本小冊子增色不少。在此，謹向各位致以由衷的感謝！



參考文獻：

印光任、張汝霖著，趙春晨校注，《澳門紀略》，澳門：澳門文化司署出版，1992年
 王文達，《澳門掌故》，澳門：澳門教育出版社，1999年12月版
 何大章、繆鴻基，《澳門地理》，廣東省立文理學院出版組，1946年6月版



- 1 夕陽中的小舟（澳門向橫琴方向）/ Um pequeno barco ao pôr do sol (partindo de Macau para ilha da Montanha) / A small boat at sunset (view from Macao to Hengqin)
- 2 造船工會省基 / Fotografia de membros da Associação dos Operários de Estaleiro na limpeza de cemitérios / A picture of members of Shipyard Workers Association during grave sweeping

歲月留聲

回首造船業今昔

昔日造船業，叮咚的作業聲響遍各家船廠。回望這個工業，至今走到式微；當日的學徒，亦已是天命之年的“行光師傅”了。可視的將來，行業與工藝將會失傳，情況令人擔憂。幸而，我們透過口述訪談，為這個傳統行業的文化內涵和歷史的延續性，以音像保存於記錄之中。



鳴謝 Agradecimento Acknowledgements

本展覽在籌備過程中，承蒙下列人士及機構鼎力協助，謹致謝忱：

Desejamos agradecer sinceramente às seguintes pessoas e instituições pelo seu enorme contributo para a realização desta exposição:

We are deeply indebted to the following individuals and institutions for their assistance in producing this exhibition:

左倩萍女士 / Dra. Cecilia Jorge / Ms. Cecilia Jorge
 古維傑先生 / Dr. R. Beltrão Coelho / Mr. R. Beltrão Coelho
 何國權先生 / Sr. Ho Kwok Kuen / Mr. Ho Kwok Kuen
 李炳坤先生 / Sr. Lei Peng Kuan / Mr. Lei Peng Kuan
 高炳源先生 / Sr. Kou Peng Iun / Mr. Kou Peng Iun
 陳德好小姐 / Sra. Chan Tak Hou / Ms Chan Tak Hou
 陳樹榮先生 / Sr. Chan Su Weng / Mr. Chan Su Weng
 陳克養先生 / Sr. Chan Hak Ieong / Mr. Chan Hak Ieong
 梁燦日先生 / Sr. Leong Chan Iat / Mr. Leong Chan Iat
 張崑崙先生 / Sr. Cheong Kwan Lun / Mr. Cheong Kwan Lun
 張子榮先生 / Sr. Cheong Chi Weng / Mr. Cheong Chi Weng
 黃業成先生 / Sr. Wong Yip Shing / Mr. Wong Yip Shing
 溫 泉先生 / Sr. Wan Chon / Mr. Wan Chon
 談錦全先生 / Sr. Tam Kam Chun / Mr. Tam Kam Chun
 鄭煒明博士 / Dr. Cheng Wai Ming / Dr. Cheng Wai Ming
 蘇鑑良先生 / Sr. Sou Kam Leong / Mr. Sou Kam Leong
 信榮船廠 / Son Veng Estaleiro Naval
 海事博物館 / Museu Marítimo / Maritime Museum
 勝利船廠 / Estaleiro Seng Lei
 澳門造船工會 / Associação dos Operários de Estaleiro de Macau / Shipyard Workers Association of Macao
 澳氹路造船業商會 / Associação dos Construtores de Barcos de Macau-Taipa-Coloane

規矩準繩——澳門造船業的人群、工藝與社會

責任編輯：劉芳

裝幀設計：HC Pang

出版：澳門特別行政區政府文化局
澳門歷史檔案館

文字：談駿業

翻譯：Angela Vong (英)

劉芳 (葡)

校對：陳澤成

印刷：輝陽市場推廣有限公司

印數：2000 冊

版次：2013 年 6 月第 1 版

開本：148 毫米 x 210 毫米

ISBN 978-99937-0-184-2

非賣品 / 版權所有，不得翻印

Uma Arte de Precisão – Construção Naval em Macau: Gente, Artes e Sociedade

Coordenação: Lau Fong

Design Gráfico: HC Pang

Editor: INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau
ARQUIVO HISTÓRICO DE MACAU

Textos: Tam Chon Ip

Tradução: Angela Vong (Inglês)

Lau Fong (Português)

Revisão: Chan Chak Seng

Impressão: Favor Marketing Promotion Lda.

Tiragem: 2000

Edição: 1ª edição, Junho 2013

Dimensão: 148 mm x 210 mm

ISBN 978-99937-0-184-2

Edição não comercial / Todos os direitos reservados. Nenhuma reprodução permitida.

An Art of Precision - Shipbuilding in Macao: People, Craft and Society

Coordination: Lau Fong

Book Design: HC Pang

Publisher: HISTORICAL ARCHIVES OF MACAO
CULTURAL AFFAIRS BUREAU of the Macao S.A.R. Government

Text: Tam Chon Ip

Translation: Angela Vong (English)

Lau Fong (Portuguese)

Revision: Chan Chak Seng

Printing: Favor Marketing Promotion Ltd.

Print-run: 2000 copies

Edition: 1st edition, June 2013

Size: 148 mm x 210 mm

ISBN 978-99937-0-184-2

Not for sale / All rights reserved. No reproduction allowed.